

啦翻歌

鄭榮興

「啦翻歌」又叫「挪翻歌」，經常以數板方式，用於三腳採茶戲的「棚頭」或是客家大戲小丑出台的唸白及一般的唸謠或口說藝術的表演，其內容則是故意把事情弄顛倒、故意講反話的顛倒歌。如下列內容所示：「各位哥嫂笑呵呵，叔公阿婆恬恬坐。聽佢講个啦翻歌，啦翻兜凳顛倒坐。逐鴨上山食樹葉，逐羊下水覓田螺。光頭相打專揪毛，風吹磨石跌落河。佢姆先降佢老弟，後來再降佢大哥。……雞公生卵咯咯咯，雞子半天打鷄婆。」這是一首很有趣的歌謠，它把世間萬物的規律給「顛倒」過來了，給人一種十分詼諧逗趣的感覺。不過事實上，這種「啦翻歌」可以達成讓兒童辨明謬誤、豐富知識的效果。

但，「啦翻歌」的內容即使是「顛倒」過來說，卻仍要建構在正確的知識理解上。如果對世間事物的規律沒有正確的理解、認識，這種顛倒的手法就會失去了正常知識、邏輯的積累性，也就變得不好笑了。從修辭學的角度來看，「啦翻歌」就是運用了「反語」的方式：反語是指「正話反說」或「反話正說」，又稱「倒反」、「反說」、「反辭」等，即通常所說的「說反話」，運用跟本意相反的詞語來表達此意，具備了詼諧、嘲弄的特點。

「啦翻歌」之所以使用「顛倒」的作用主要有下述幾點：一、語言反常，引人注意。使用「倒反」修辭的詞句跟一般語言的使用規則不同，因為語言反常的關係，反而能吸引閱聽者的注意；二、可使語言活潑、生動，令人回味無窮。倒反的語言，由於正意反說，或是反意正說，都會使語言產生了「言外之意」或「弦外之音」的生動效果，耐人尋味。「啦翻歌」在運用上首先力求語言的風趣、幽默，再者是根據事物的內容、性質，以及演唱者與閱聽者彼此間的關係來編纂歌詞。